

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

约翰二书

汉语/希腊语对照

和合本(雅) / Westcott-Hort

含原文编号、文法编码

2018 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉语/希腊语对照

和合本（雅） / Westcott-Hort

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / Greek (Westcott-Hort)

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

和合本 (雅伟版) :

Copyright ©2018 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

希腊语新约圣经 :

The New Testament in the Original Greek

Edited by Brooke F. Westcott and Fenton J.A. Hort,
published in 1881. Public domain.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来文写的，新约（27 书卷）则是用希腊文写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经中文译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah, 原文编号 H3050) , 也一律修订为 "雅伟 H3050" (例: 出 15:2) 。

2 原文含 "雅伟" 一字, 却在和合本中未被译出, 现以灰字 H0 及 [] 修正。例: 我 H0 [雅伟 H3068] (原文含 "雅伟" 一字, 并无 "我" 字, 参看出 24:1) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字, 就以 "主 G2962" 字来代替神的名字。但希腊文 "主" 字用途广泛, 除了指主雅伟神, 也可指主耶稣, 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟), 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此, 本修订版做了以下的修正:

- ◆ 凡以 "主 G2962" 意指雅伟的, 现修订为 "主 G2962[雅伟]" (例: 太 1:22) 。
- ◆ 以 "主 G2962" 称呼耶稣的, 除直接称 "主耶稣" 外 (例: 可 16:19) , 都一律修订为 "主* G2962" (例: 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 "主 G2962" , 都修订为 "主# G2962" (例: 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显, 无法明确区分, 可指主雅伟神或主耶稣, 则不加标示 (例: 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 "主" 字, 则标示为灰字 "主 G0" (例: 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等, 则不加标示 (例: 太 6:24; 10:24) 。

4 和合本 1919 年出版, 参考了 1885 出版的英文译本 Revised Version (简称 RV, 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊文文本 (text type) 。

英文钦译本（King James Version, KJV 1611）是采用了“公认文本”（Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR）作为翻译新约的希腊文文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊文文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊文手抄本辑录而成的（已知的希腊文手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland（NA28）2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充中文翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex（LC）作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗（James Strong）1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来文由 H1-H8674，希腊文由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析（Tense Voice & Mood【TVM】）编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以（ ）标示（例：太 4:13 拿撒勒 (G3588) G3478）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字（例：太 1:19）。
- 7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字（例：太 5:13）。
- 8 本 2017 年修订目前发布三套电子书(pdf):

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note:…} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [/] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [] 显示（例：代上 29:21）。

◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。
- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节，HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众教牧同工。

孙树民

2017 年 6 月 28 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



约翰二书

第 1 章

1 作长老^{(G3588) G4245} 的写信给蒙拣选的^{G1588} 太太^{G2959} [或作：教会；下同]，和^{G2532} 她的^{G846} 儿女^{(G3588) G5043}，^(G3739) 就是我^{G1473} ^(G1722) 诚^{G225} 心所爱^{G25 G5719} 的；^(G2532) 不^{G3756} 但^{G3441} 我^{G1473} 爱，^(G235) 也^{G2532} 是一切^{G3956} 知道^{(G3588) G1097 G5761} 真理^{(G3588) G225} 之人所爱的。

ο^{G3588} πρεσβυτερος^{G4245} εκλεκτη^{G1588} κυρια^{G2959} και^{G2532} τοις^{G3588} τεκνοις^{G5043} αυτης^{G846} ους^{G3739} εγω^{G1473} αγαπω^{G25} εν^{G1722} αληθεια^{G225} και^{G2532} ουκ^{G3756} εγω^{G1473} μονος^{G3441} αλλα^{G235} και^{G2532} παντες^{G3956} οι^{G3588} εγνωκοτες^{G1097} την^{G3588} αληθειαν^{G225}

2 爱你们是为真理的缘故，^(G1223) 这^{G3588} 真理^{G225} 存^{G3306 G5723} 在我们^{G2254} 里面^{G1722}，也^{G2532} 必^{G2071 G5704} 永远^{(G1519) (G3588) G165} 与我们^{G2257} 同在^{G3326}。

δια^{G1223} την^{G3588} αληθειαν^{G225} την^{G3588} μενουσαν^{G3306} εν^{G1722} ημιν^{G2254} και^{G2532} μεθ^{G3326} ημων^{G2257} εσται^{G2071} εις^{G1519} τον^{G3588} αιωνα^{G165}

3 恩惠^{G5485}，怜悯^{G1656}，平安^{G1515} 从^{G3844} 父^{G3962} 神^{G2316} 和^{G2532 (G3844)} 他^{(G3588) (G3962)} 儿子^{(G3588) G5207} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 在^{G1722} 真理^{G225} 和^{G2532} 爱心^{G26} 上必^{(G2071) (G5704)} 常与我们^{G2257} 同在^{G3326}！

εσται^{G2071} μεθ^{G3326} ημων^{G2257} χαρις^{G5485} ελεος^{G1656} ειρηνη^{G1515} παρα^{G3844} θεου^{G2316} πατρος^{G3962} και^{G2532} παρα^{G3844} ιησου^{G2424} χριστου^{G5547} του^{G3588} υιου^{G5207} του^{G3588} πατρος^{G3962} εν^{G1722} αληθεια^{G225} και^{G2532} αγαπη^{G26}

4 ^(G3754) 我见^{G2147 G5758 (G1537)} 你^{G4675} 的儿女^{(G3588) G5043}，有照^{G2531} 我们从^{G3844} 父^(G3588) ^{G3962} 所受^{G2983 G5627} 之命令^{G1785} 遵行^{G4043} ^{G5723 (G1722)} 真理^{G225} 的，就甚^{G3029} 欢喜^{G5463} ^{G5644}。

εχαρην^{G5463} λιβαν^{G3029} οτι^{G3754} ευρηκα^{G2147} εκ^{G1537} των^{G3588} τεκνων^{G5043} σου^{G4675} περιπατουντας^{G4043} εν^{G1722} αληθεια^{G225} καθως^{G2531} εντολην^{G1785} ελαβομεν^{G2983} παρα^{G3844} του^{G3588} πατρος^{G3962}

5 ^(G2532) 太太^{G2959} 阿，我现在^{G3588} 劝^{G2065 G5719} 你^{G4571}，^(G2443) 我们大家要彼此^{G240} 相爱^{G25} ^{G5725}。这并不^{G3756} 是^{G5613} 我写^{G1125 G5723} 一条新^{G2537} 命令^{G1785} 给你^{G4671}，乃^{G235} 是我们从^{G575} 起初^{G746} 所受^{G2192 G5707} 的^{G3739} 命令。

και^{G2532} νυν^{G3588} ερωτω^{G2065} σε^{G4571} κυρια^{G2959} ουχ^{G3756} ως^{G5613} εντολην^{G1785} γραφων^{G1125} σοι^{G4671} καινην^{G2537} αλλα^{G235} ην^{G3739} ειχομεν^{G2192} απ^{G575} αρχης^{G746} ινα^{G2443} αγαπωμεν^{G25} αλληλους^{G240}

6 ^(G2443) 我们若照^{G2596} 他^{G846} 的命令^{(G3588) G1785} 行^{G4043 G5725}，^(G2532) 这^{G3778} 就是^{G2076 G5748} 爱^{(G3588) G26}。 ^(G2443) 你们从^{G575} 起初^{G746} 所^(G2531) 听见^{G191 G5656} 当行^{G4043 G5725 (G1722)} ^(G846) 的，就^{G3778} 是^{G2076 G5748} 这^{G3588} 命令^{G1785}。

και^{G2532} αυτη^{G3778} εστιν^{G2076} η^{G3588} αγαπη^{G26} ινα^{G2443} περιπατωμεν^{G4043} κατα^{G2596} τας^{G3588} εντολας^{G1785} αυτου^{G846} αυτη^{G3778} η^{G3588} εντολη^{G1785} εστιν^{G2076} καθως^{G2531} ηκουσατε^{G191} απ^{G575} αρχης^{G746} ινα^{G2443} εν^{G1722} αυτη^{G846} περιπατητε^{G4043}

7 因为^{G3754} 世^(G3588) G2889 上^{G1519} 有许多^{G4183} 迷惑人的^{G4108} 出来^{G1831} G5627，他们^(G3588) 不^{G3361} 认^{G3670} G5723 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 是成了^{G1722} 肉身^{G4561} 来^{G2064} G5740 的；这^{G3778} 就是^{G2076} G5748 那^{G3588} 迷惑人^{G4108}、(G2532) 敌基督^(G3588) G500 的。

ΟΤΙ^{G3754} πολλοί^{G4183} πλανοί^{G4108} εξήλθον^{G1831} εις^{G1519} τον^{G3588} κοσμον^{G2889} οι^{G3588} μη^{G3361} ομολογουντες^{G3670} ιησουν^{G2424} χριστον^{G5547} ερχομενον^{G2064} εν^{G1722} σαρκι^{G4561} ουτος^{G3778} εστιν^{G2076} ο^{G3588} πλανος^{G4108} και^{G2532} ο^{G3588} αντιχριστος^{G500}

8 你们^{G1438} 要小心^{G991} G5720，(G2443) 不^{G3361} 要失去^{G622} G5661 你们〔有古卷：我们〕所^(G3739) 做的工^{G2038} G5662，乃^{G235} 要得着^{G618} G5632 满^{G4134} 足的赏赐^{G3408}。

βλεπετε^{G991} εαυτους^{G1438} ινα^{G2443} μη^{G3361} απολεσητε^{G622} α^{G3739} ειργασαμεθα^{G2038} αλλα^{G235} μισθον^{G3408} πληρη^{G4134} απολαβητε^{G618}

9 凡^{G3956} 越过^(G3588) G4254 G5723 基督^(G3588) G5547 的教训^(G3588) G1322、(G2532) 不^{G3361} 常守着^{G3306} G5723 (G1722) 的，就没^{G3756} 有^{G2192} G5719 神^{G2316}；(G3588) 常守^{G3306} G5723 (G1722) 这教训^(G3588) G1322 的，(G3778) 就^{G2532} 有^{G2192} G5719 父^(G3588) G3962 又^{G2532} 有子^(G3588) G5207。

πας^{G3956} ο^{G3588} προαγων^{G4254} και^{G2532} μη^{G3361} μενων^{G3306} εν^{G1722} τη^{G3588} διδαχη^{G1322} του^{G3588} χριστου^{G5547} θεον^{G2316} ουκ^{G3756} εχει^{G2192} ο^{G3588} μενων^{G3306} εν^{G1722} τη^{G3588} διδαχη^{G1322} ουτος^{G3778} και^{G2532} τον^{G3588} πατερα^{G3962} και^{G2532} τον^{G3588} υιον^{G5207} εχει^{G2192}

10 若^{G1487} 有人^{G5100} 到^{G2064} G5736 G4314 你们^{G5209} 那里，(G2532) (G3778) 不是^{G3756} 传^{G5342} G5719 这教训^{G3588} G1322，不^{G3361} 要接^{G2983} G5720 他^{G846} 到^{G1519} 家^{G3614} 里，也^{G2532} 不^{G3361} 要问^{G3004} G5720 他^{G846} 的安^{G5463} G5721；

ει^{G1487} τις^{G5100} ερχεται^{G2064} προς^{G4314} υμας^{G5209} και^{G2532} ταυτην^{G3778} την^{G3588} διδαχην^{G1322} ου^{G3756} φερει^{G5342} μη^{G3361} λαμβανετε^{G2983} αυτον^{G846} εις^{G1519} οικιαν^{G3614} και^{G2532} χαιρειν^{G5463} αυτω^{G846} μη^{G3361} λεγετε^{G3004}

11 因为^{G1063} (G3588) 问^{G3004} G5723 他^{G846} 安^{G5463} G5721 的，就在他^{G846} 的恶^(G3588) G4190 行^(G3588) G2041 上有分^{G2841} G5719。

ο^{G3588} λεγων^{G3004} γαρ^{G1063} αυτω^{G846} χαιρειν^{G5463} κοινωνει^{G2841} τοις^{G3588} εργοις^{G2041} αυτου^{G846} τοις^{G3588} πονηροις^{G4190}

12 我还有^{G2192} G5723 许多^{G4183} 事要写^{G1125} G5721 给你们^{G5213}，却不^{G3756} 愿意^{G1014} G5675 用^{G1123} 纸^{G5489} (G2532) 墨^{G3188} 写出来，但^{G235} 盼望^{G1679} G5719 到^{G1096} G5635 G4314 你们^{G5209} 那里，(G2532) 与你们当面^{G4750} G4314 G4750 谈论^{G2980} G5658，使^{G2443} 你们^{G5216} 的喜乐^(G3588) G5479 (G5600) (G5753) 满足^{G4137} G5772。

πολλα^{G4183} εχων^{G2192} υμιν^{G5213} γραφειν^{G1125} ουκ^{G3756} εβουληθην^{G1014} δια^{G1123} χαρτου^{G5489} και^{G2532} μελανος^{G3188} αλλα^{G235} ελπιζω^{G1679} γενεσθαι^{G1096} προς^{G4314} υμας^{G5209} και^{G2532} στομα^{G4750} προς^{G4314} στομα^{G4750} λαλησαι^{G2980} ινα^{G2443} η^{G3588} χαρα^{G5479} υμων^{G5216} πεπληρωμενη^{G4137} η^{G5600}

13 你^{G4675} 那^{G3588} 蒙拣选^{G1588} 之姊妹^(G3588) G79 的儿女^(G3588) G5043 都问你^{G4571} 安^{G782} G5736。

ασπαζεται^{G782} σε^{G4571} τα^{G3588} τεκνα^{G5043} της^{G3588} αδελφης^{G79} σου^{G4675} της^{G3588} εκλεκτης^{G1588}